

**TRA 734 Histoire de la traduction littéraire au Canada
(3 crédits)**

PRÉALABLE : aucun

Nombre limite : 15 étudiantes ou étudiants

DESCRIPTEURS :

Objectifs : Connaître les principaux jalons de l'histoire de la traduction littéraire au Canada. Examiner le rôle de la traductrice ou du traducteur littéraire dans la dissémination des valeurs associées aux transferts linguistiques et culturels. Situer la pratique du traducteur littéraire dans un contexte de bilinguisme et d'hétérolinguisme.

Contenu : Histoire de la traduction littéraire au Canada. Rôle de la traduction littéraire dans la diffusion de la culture au Canada. Valeur symbolique de la traduction. La traductrice ou le traducteur comme acteur social et politique. Grandes figures de la traduction littéraire au Canada.

AUTRES INFORMATIONS GÉNÉRALES

Pour vérifier si cette activité pédagogique est offerte à la présente session, consulter l'horaire sur le site de la Faculté des lettres et sciences humaines à la rubrique *Études* (<https://www.usherbrooke.ca/flsh/etudes>).

TRA 734 HISTOIRE DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE AU CANADA

Objectifs spécifiques

Permettre à l'étudiante ou l'étudiant d'avoir une bonne connaissance de l'histoire de la traduction littéraire au Canada, des traducteurs et des traductrices, ainsi que des enjeux et débats qui ont ponctué l'histoire littéraire canadienne en traduction.

Précisions sur le contenu

Lecture et analyse de traductions littéraires canadiennes appartenant à diverses époques.

Approche pédagogique

Les séances du séminaire sont basées, d'une part, sur la lecture de textes de réflexion sur l'histoire de la traduction littéraire au Canada et, d'autre part, sur l'analyse de traductions littéraires existantes.

Évaluation

2 essais	2 x 30%
1 dissertation finale	40%

Bibliographie

Mezei, Kathy *et al.* (dir.), *Translating Effects. The Shaping of the Modern Canadian Culture*, Montréal et Kingston, McGill-Queen's University Press, 2014.

Whitfield, Agnès (dir.), *Writing Between the Lines. Portraits of Canadian Anglophone Translators*, Waterloo, Ont., Wilfrid Laurier University Press, 2006.